



КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Нечаева Наталья Викторовна



1. Какие вопросы обсуждали в прошлый раз?





1. Программы класса ТМ: Memsource, SDL Trados, SmartCAT
2. Перевод текста в программе Memsource, регистрация, создание проекта, баз, перевод и вывод файлов
3. SDL Trados для студентов
4. Перевод текста в программах SmartCAT и Mate Cat



ОПРЕДЕЛЕНИЯ

CAT = computer-**assisted** translation

автоматизированный перевод **≠** машинный перевод

Компьютер **помогает переводчику**, но **не заменяет** его

Без машины



Помогает



Заменяет



СРАВНЕНИЕ ПРОГРАММ (ТОЛЬКО НЕКОТОРЫЕ РАЗЛИЧИЯ)

	SDL Trados	Memsource	SmartCAT
Популярность	+++	++	+
Бесплатный доступ	30 дней	2 файла	полностью
Режим работы	desktop	cloud+desktop	cloud
Инд./Команд.	индивид.	инд.+команд.	инд.+команд.
PDF	+	-	+/-
Ошибки	+/-	+/-	+
Защита данных	+	+	-



СТОИМОСТЬ: БЫВАЕТ ПО-РАЗНОМУ

Разовая покупка

МемоQ \approx 50 000 руб.

SDL Trados \approx 70 000 руб. (в России благодаря
«Т-Сервис» 19 900 руб.)

Подписка

Memsource \approx 1700 руб. / месяц

SDL Trados \approx 7000 руб. / год

Бесплатно



СХЕМА САТ

Модуль	Назначение
Память переводов	хранит сделанные переводы
Преобразование файлов	преобразует файлы так, чтобы перевод можно было хранить, а также воссоздает исходный формат
Контроль качества	проверяет, чтобы люди совершили минимум человеческих ошибок
База терминов	помогает искать и видеть термины из глоссария проекта
Менеджмент	помогает организовать работу группы людей



ПАМЯТЬ ПЕРЕВОДОВ (ТМ)

Память переводов сохраняет переведенные и отредактированные тексты.

В нужный момент она подскажет, как мы переводили аналогичный текст раньше.

При переводе текстов схожей тематики можно использовать наработанную память в качестве корпуса специализированных текстов (поиск совпадений).



ПРЕОБРАЗОВАНИЕ ФАЙЛОВ

- Память – это база данных.
- Для базы данных нужны:
не очень длинные элементы;
их взаимное соответствие.

Поэтому SAT сегментирует текст.



КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА (QA)

Модуль контроля качества следит за тем, в чём человеку легко ошибиться.

Примеры ошибок:

разные знаки препинания в оригинале и переводе,

опечатки,

пропущенные цифры,

повторы слов,

двойные пробелы,

«сломанные теги»,

термины не из глоссария

и т.п.



БАЗА ТЕРМИНОВ (ТВ) И МЕНЕДЖМЕНТ

Терминологическая база позволяет не искать нужные термины, а видеть их сразу.

Модуль менеджмента позволяет:

назначить задания;

установить сроки;

следить за прогрессом.



ЗАЧЕМ ПЕРЕВОДЧИКУ УМЕТЬ РАБОТАТЬ В САТ?

При работе с прямыми заказчиками:

- Накопление своих баз перевода
- Контроль технического качества текста перевода (цифры, пробелы, опечатки, знаки препинания, повторы)
- Экономия времени на форматировании текста
- Сохранение единства терминологии

При работе с переводческими компаниями:

Более 90% компаний используют САТ



Разный интерфейс программ

Память переводов

Терминология

The screenshot displays the SDL Trados Studio - QSG interface. The top menu bar includes options like 'Файл', 'Главная', 'Редактирование', 'Дополнительно', 'Вид', 'Настройки', and 'Справка'. The main workspace is divided into several panes:

- Results Pane (Results of translation - Studio QSG):** Contains instructions for opening a file and applying settings. A red box highlights this area, with a red arrow pointing to the 'Память переводов' (Translation Memory) label.
- Terminology Pane (Recognition of terms):** Shows a list of terms: Files, Файлы, Settings, Настройки, Dialog box, and Диалоговое окно. A red arrow points to this pane, with a red arrow pointing to the 'Терминология' (Terminology) label.
- Editor (Редактор):** Displays a translation project with source and target text. A white box labeled 'Исходный текст' (Source text) highlights the source text in the first row. A white box labeled 'Перевод' (Translation) highlights the target text in the same row. The interface shows a list of translation segments with their respective quality scores (e.g., 87%, 99%, 92%, 72%, 98%, 100%) and icons indicating the type of match (e.g., CM for Concordance Match).

At the bottom of the interface, there is a status bar showing 'Все сегменты' (All segments), 'BCT' (17,48%), '10,57%', '71,95%', and 'Символов: 117' (Characters: 117).

Informationen zur Medienbestellung

BEREFICHSBIBLIOTHEK
TRANSLATIONS-, SPRACH- UND
KULTURWISSENSCHAFT

Lieber Bibliotheksbeauftragte, lieber Bibliotheksbeauftragter,

lassen Sie uns Ihre Bestelllisten als Ausdruck über die Hauspost oder per Mail zukom
Bei ausgedruckten Bestellungen muss der Kostenstellenbeauftragte unterschreiben.
Bestellungen per Mail senden Sie an folgende E-Mail und setzen Sie den
Kostenstellenbeauftragten in cc:

bbtsk-erwerbung@ub.uni-mainz.de

Folgende Informationen benötigen wir, um eine Bestellung durchführen zu können:

- **Arbeitsbereich / Projekt** (bei Projekten bitte die **Kostenstelle** mit angeben)
- **Kostenstellenbeauftragten**

Rrrr (translate here)

Dear ..

lassen Sie uns Ihre Bestelllisten als Ausdruck über die Hauspost oder per Mail zukom
Bei ausgedruckten Bestellungen muss der Kostenstellenbeauftragte unterschreiben.
Bestellungen per Mail senden Sie an folgende E-Mail und setzen Sie den
Kostenstellenbeauftragten in cc:

bbtsk-erwerbung@ub.uni-mainz.de

Translation

Notes Collaboration

CS MT CT B I U X² X₂ SC C

Ω ä, c Â © Â ¸ Â É Â é Â ¥ Â ¡ Â ¿ Â » Â * Â ´ Â § Í ± ² ³ ´ Å μ i €

Translation Memory

None Found

Terminology

Downloading terminology file: DeuEngTerm..

Downloaded: 42 MB of 122 MB

Cancel

Extended Terminology

Machine Translation

Find

Translation Memory Concordance

Terminology Tracked Terms

Extended Terminology Dictionary

Segments Total: 90 Current: 3 Incomplete: 0 Complete: 1%

Words Source: 423 Target: 4 Per Hour: 86

Translation time: 00:03:11



10:53

05.11.2018



Test.ENU

	Test [Deutsch]
2	Warth, Dora
4	Johannes Gutenberg Universität Mainz
6	Dies ist der erste Test.
8	Dies ist der zweite Test.
10	Das ist der zweite Test.

	Test (Englisch [USA])
2	Warth, Dora
4	Johannes Gutenberg Universität Mainz
6	Dies ist der erste Test.
8	Dies ist der zweite Test.
10	Das ist der zweite Test.
12	Das ist der dritte Test.
14	Das ist sehr hilfreich.
16	Das ist [1]extrem<1] hilfreich.
18	Das ist extrem hilfreich.



MEMSOURCE

- Система автоматизированного перевода, включающая память переводов, машинный перевод, управление глоссариями, функцию совместной работы переводчиков над одним документом.
- Посмотрим на проекты в Memsource



IN USE

Попробуем запустить и познакомиться с программой.

<https://www.memsource.com>

Перевести текст:

<https://www.funkschau.de/telekommunikation/artikel/154809/>

Открываем, анализируем специфику (с точки зрения использования компьютерных средств).

The screenshot displays a web browser window with the following content:

- Browser Tab:** Neuronale Netzwerke: Lo: x
- Address Bar:** www.funkschau.de Neuronale Netzwerke: Lost in Translation? Not at all! - funkschau.de
- Page Header:** HOME > TELEKOMMUNIKATION
- Article Title:** Neuronale Netzwerke
Lost in Translation? Not at all!
- Author/Editor:** Autor: Elisabeth Maier / Redaktion: Diana Künstler
- Date:** 21.06.2018
- Text:** Für die Erschließung neuer internationaler Märkte und für den globalen Handel benötigen Unternehmen immer mehr Übersetzungen und Lokalisierungen. Neue Lösungen auf Basis von maschinellem Lernen und Künstlicher Intelligenz versprechen in diesem Zusammenhang, mitunter preisgünstige Abhilfe.
- Image:** A network diagram with nodes and lines, featuring the letters 'm', 'A', and 'S'.
- Text (continued):** Sei es der digitale Sprachassistent auf dem Smartphone, die automatische Analyse von Maschinendaten oder etwa intelligente Smart-Home-Anwendungen zur Fernsteuerung von Haushaltsgeräten: Künstliche Intelligenz (KI) ist Teil unseres Alltags geworden. Nachdem ihre Entwicklung jahrzehntelang in Forschungslaboren stattfand, geben sich Entwickler mittlerweile die Klinke in die Hand, um KI-basierte Applikationen als Teil innovativer Business Cases auf den Markt zu bringen und Nutzern aus vielen verschiedenen Industrien und in jeder Lebenslage dafür zu begeistern. Die Verarbeitung natürlicher Sprache gehört dabei zu den frühesten KI-Anwendungen, die für öffentliches Interesse sorgen. Ein...
- Right Sidebar:**
 - MIT FUNKSCHAU ZUM NEUEN JOB:** KARRIERESPRUNG StepStone
 - Die beliebtesten Jobsuchen:**
 - CTO
 - Datenschutz
 - IT-Berater
 - IT-Leitung
 - Systemadministrator
 - Systemintegrator
 - FUNKSCHAU-ROUNDTABLES:** Image of a group of people.
 - VR/AR:** Digital Workplace, Digital Signage, Security
- Footer:** 12:51, 21.10.2018



1. В каком формате получили текст? В каком формате будем сдавать текст?
2. Что будем использовать? Для чего?
3. Можем ли использовать МП? Почему? Как?



ФОРМАТ ФАЙЛА

- Статья на сайте: html или word
- В каком виде необходимо сдать заказчику?
- Готовим файл к переводу: созд (используем равнения, табли
- Переходим к созданию проект

Ссылка на файл:

<https://clck.ru/Efd7F>

Neuronale Netzwerke
Lost in Translation? Not at all!
21.06.2018
Autor: Elisabeth Maier / Redaktion: Diana Künstler

Für die Erschließung neuer internationaler Märkte und für den globalen Handel benötigen Unternehmen immer mehr Übersetzungen und Lokalisierungen. Neue Lösungen auf Basis von maschinellem Lernen und Künstlicher Intelligenz versprechen in diesem Zusammenhang, mitunter preisgünstige Abhilfe.



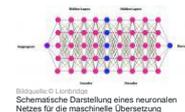
Sei es der digitale Sprachassistent auf dem Smartphone, die automatische Analyse von Maschinendaten oder etwa intelligente Smart-Home-Anwendungen zur Fernsteuerung von Haushaltsgeräten: Künstliche Intelligenz (KI) ist Teil unseres Alltags geworden. Nachdem ihre Entwicklung jahrzehntelang in Forschungslaboren stattfand, haben sich Entwickler mittlerweile die Klinke in die Hand, um KI-basierte Applikationen als Teil innovativer Business Cases auf den Markt zu bringen und Nutzern aus vielen verschiedenen Industrien und in jeder Lebenslage dafür zu begeistern. Die Verarbeitung natürlicher Sprache gehört dabei zu den frühesten KI-Anwendungen, die für öffentliches Interesse sorgen. Ein prominentes Beispiel ist die automatische Übersetzung von Texten.

Nach dem anfänglichen Hype um das Thema in den 1950er-Jahren wurde schnell klar, dass die Qualität menschlicher Übersetzung mit den Resultaten der damals bekannten Methoden kaum vergleichbar war. Mehrere Jahrzehnte lang wurde in Grundlagenforschung investiert – bis mithilfe neuronaler Netze der entscheidende Durchbruch kam. Bis heute sind sie einer der wichtigsten Bestandteile hochqualitativer Übersetzungsprozesse.

Der Durchbruch von KI-Methoden und neuronalen Netzen

Neuronale Netze sind indes keine neue Technologie. Erste kleinere Prototypen zur Lösung von

Teilproblemen waren schon in den frühen 80er-Jahren entwickelt worden. Bei komplexeren Anwendungsfällen stieß man jedoch schnell an die Grenzen der Möglichkeiten, wie zum Beispiel die hohe Rechenintensität für die Verarbeitung solcher Netze. Das liegt zum Teil auch daran, dass sich neuronale Netze stark an Aufbau und Funktionsweise von komplexen biologischen Netzen orientieren: Definierte Neuronen beziehungsweise Netznoten sind mit anderen Knoten verknüpft und bilden so eine Anordnung miteinander kommunizierender Knoten. Noch klarer wird das Funktionsprinzip am



Beispiel der neuronalen maschinellen Übersetzung: Für jedes Wort und jeden Satz der Ausgangssprache wird ein Vektor erzeugt. Mithilfe dieser Vektoren können alle Eigenschaften von Wörtern oder Sätzen in ihren unterschiedlichsten Zusammenhängen abgebildet werden. Für die Übersetzung mit neuronalen Netzen werden Elemente der Zielsprache erst in Form einer Zwischenrepräsentation kodiert („Encoder“) und in einem weiteren Schritt dann mithilfe eines „Decoders“ in die Zielsprache übersetzt. Die Verarbeitung geschieht in sogenannten „Hidden Layers“. Alle Verbindungen zwischen den einzelnen Knoten sind dabei konfigurierbar, sodass bestimmte Verbindungswege durch ein neuronales Netz gegenüber anderen Pfaden bevorzugt werden können. Ein Netz kann anhand von Beispieldaten auf die Lösung bestimmter Problemstellungen trainiert werden, wodurch ein Netz mit gewichteten Pfaden entsteht. Auf Basis eines derart trainierten Netzes können Lösungen für ähnliche Problemstellungen gefunden werden.

Nebenbei: punktuelle Verbesserungen und Anpassungen an neue Sachgebiete und Textsorten können nur mithilfe von Re-Trainings auf Basis veränderter Daten gemacht werden. Und eben darin liegt wiederum der Kern des Ansatzes: Für das Training neuronaler Netze braucht es einerseits sehr große Datenmengen, die andererseits aber auch repräsentativ sind für den geplanten Verwendungszweck und wenige Tipp- oder Satzzeichenfehler und dergleichen



ФУНКЦИИ И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ

Создание проекта, базы перевода и терминов (зачем?)

Установка фильтра на оригинал, на перевод (зачем?)

Конкордансный поиск (зачем?)

Работа с тэгами (зачем?)

Комментарии к сегментами (создание, назначение)

Подтверждение сегментов

Работа с QA (зачем?)

Вывод файлов разного формата и их назначение



ОНЛАЙН-КУРС ПО СИСТЕМЕ АВТОМАТИЗАЦИИ ПЕРЕВОДА «SDL TRADOS»

для студентов переводческих
образовательных программ



Актуальность

Members-only until 03:54 Oct 4					
15:50	English to Portuguese German to Portuguese	Translators - German and English into Portuguese Ref: 09/005/17WA Translation Software: SDL TRADOS, MemoQ Members-only until 03:50 Oct 4	Blue Board outsourcer	1	Contact directly

15:37	English to Spanish	Nuevo Proyecto Post Ed. MT post-editing	Corporate member LWA: 5 out of 5 Corporate member	5	7 Quotes
-------	--------------------	---	---	---	-------------

13:55	English to Russian	Переводчики по нефтедобыче (описание процесса), английский язык Translation Software: SDL TRADOS, MemSource Cloud Members-only until 01:55 Oct 4	Blue Board outsourcer	4.7	Contact directly
-------	--------------------	--	-----------------------	-----	------------------

10:48	German to French	Lektorat Firmenpräsentation / Metall- und Stahlindustrie / 600 Wörter Checking/editing Software: SDL TRADOS Country: France Certification: Required	Blue Board outsourcer	No entries	Contact directly
-------	------------------	--	-----------------------	------------	------------------

Курс SDL Trados

SDL* Trados Studio 2017



Краткая информация о курсе: вы получите необходимые знания о работе с программой SDL Trados Studio 2017, узнаете о ее функциональных возможностях, закрепите навыки на практике, получите подтверждающий документ, который украсит ваше переводческое резюме. Кроме того, вы сможете абсолютно бесплатно пройти сертификационный экзамен SDL и получить электронный сертификат "Сертифицированный пользователь SDL Trados" на официальном сайте разработчика.

Подробнее о роли CAT-программ, месте SDL Trados Studio 2017 в современной переводческой отрасли и особенностях курса читайте в прилагаемом к данному разделу документе "ОПИСАНИЕ КУРСА".

Разработчики курса:

1. Татьяна Виноградова, координатор проектов компании "Т-Сервис", авторизованного реселлера решений SDL Trados в России, Украине и странах СНГ.
2. Наталья Нечаева, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода РГПУ им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург), член правления СПР (Санкт-Петербургское региональное отделение), президент Ассоциации преподавателей перевода, переводчик немецкого и английского языков.
3. Светлана Светова, директор компании "Т-Сервис", авторизованного реселлера решений SDL Trados в России, Украине и странах СНГ.



Задачи

В рамках предлагаемого **Курса “SDL TRADOS”** для студентов переводческих образовательных программ слушатели могут:

- ✓ пройти обучение работе в программе SDL Trados;
- ✓ получить временные лицензии на программу SDL Trados 2017 (на время обучения);
- ✓ получить подтверждающий сертификат.

Бонус: лучшим из лучших будут в подарок предоставлены бессрочные лицензии на программу SDL Trados Studio 2019.



20 базовых разделов курса

- ✓ содержат материалы на русском и английском языке: задания, текстовые файлы (pdf) и видеоматериалы;
- ✓ все основные задания и видеоматериалы представлены на русском языке;
- ✓ альтернативные материалы и текстовые документы в формате pdf — на английском языке, рекомендуется ознакомиться с ними, т.к. итоговое сертификационное тестирование SDL Trados проходит на английском языке;
- ✓ факультативные разделы курса включают дополнительную информацию, с которой можно ознакомиться при наличии желания и времени.

Курс рассчитан на **32 часа** работы (прибл. **1 месяц** — это срок действия временной лицензии SDL Trados)

Как пройти курс?

- ✓ Подать заявку (написать разработчикам)
- ✓ Получить инструкцию
- ✓ Пройти курс

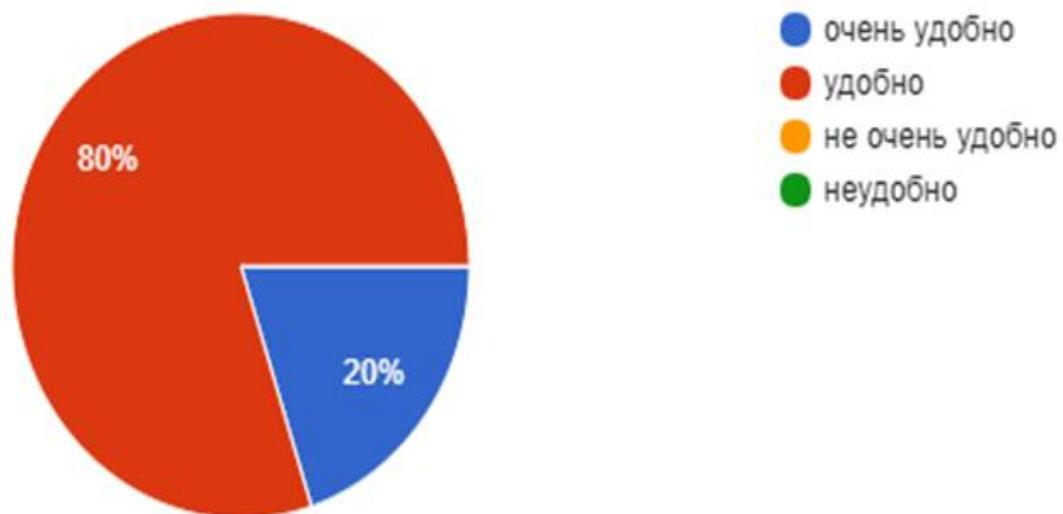
Как проходит обучение?

- ✓ Самостоятельное изучение материалов и выполнение тренировочных заданий
- ✓ Промежуточные тесты
- ✓ Итоговый тест
- ✓ Подтверждающий сертификат о прохождении курса

Факультативно: сертификационное тестирование на сайте **SDL**

Отзывы пилотной группы

Удобно ли пользоваться курсом

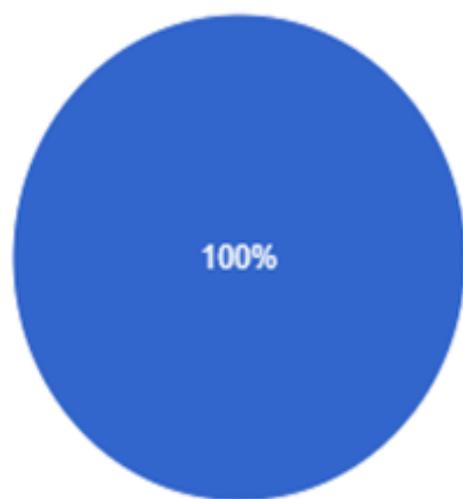


Отзывы участников

- ✓ Нравится формат видеоуроков от сотрудников Т-Сервис, повторяют прямо пошагово за ними всё, что они делают.
- ✓ Удобное распределение по темам, все логично и понятно.
- ✓ Без Традоса сейчас никуда. Информация, полученная в ходе курса, будет полезна в дальнейшей работе, поэтому получить ее необходимо как можно раньше. Период обучения в вузе — лучшее время для этого, на мой взгляд.
- ✓ Очень актуальный курс, поскольку работа современного переводчика требует навыков работы с CAT-инструментами, будь то Trados, или любая другая система перевода. Очень здорово, что у нас есть такая возможность. Во многих других вузах такой возможности, я знаю, нет.



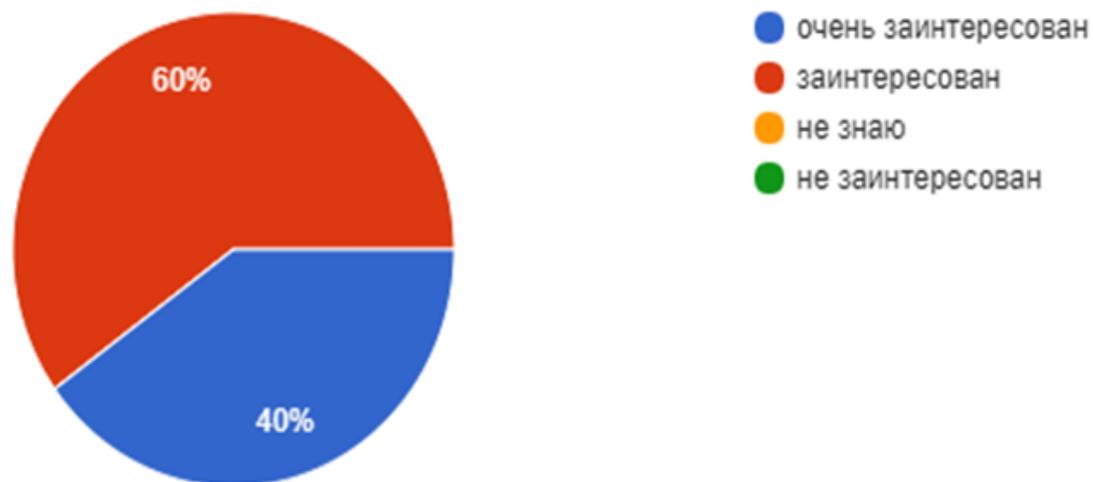
Как вы оцениваете актуальность курса для себя лично (как будущего переводчика)



- очень актуально
- важно
- не знаю
- бесполезно



Как вы оцениваете свою заинтересованность в окончании курса и получении подтверждающего результата



Отзывы участников курса

- ✓ Интересно проверить себя на прочность (слышала, что экзамен довольно непросто сдать), и документальное подтверждение твоих знаний и умений всегда выглядит убедительно для работодателя.
- ✓ Наличие сертификата повысит шансы трудоустройства.
- ✓ Сертификация SDL обогатит резюме и повысит профессиональные компетенции.
- ✓ Для меня важно пройти этот курс и научиться пользоваться основными функциями программы, но, естественно, многое придет уже непосредственно на практике, в ходе постоянной работы с программой.
- ✓ Заинтересована, потому что официальный документ, подтверждающий мое владение данным инструментом в дальнейшем может мне понадобиться.



ЗАДАНИЕ

- Создать проект в MateCat <https://www.matecat.com>
- Создать проект в SmartCAT <https://ru.smartcat.ai>



ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ (ФАКУЛЬТАТИВНО)

- Прочитать текст про нейронный машинный перевод
- Сходить в библиотеку и попробовать поработать в Transit, Fluency
- Полностью перевести текст в одной из программ (Memsource, MateCat, SmartCAT, Transit, Fluency), сделать скриншот редактора и прислать перевод текста мне в формате оригинала

nechaeva.translator@gmail.com

- Записаться на курс SDL Trados



ВОПРОСЫ?



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!



nechaeva.translator@gmail.com



ПРОСТО МОБИЛЬНЫЕ УСТРОЙСТВА ИЛИ МОБИЛЬНЫЙ ОФИС ПЕРЕВОДЧИКА?

